



BUENOS AIRES  
LÍRICA

LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

TEMPORADA DE ÓPERA **20  
08**

CENTENARIO  
TEATRO AVENIDA

1908



2008

**Comisión directiva** **Presidente / Director general**  
Frank Marmorek

**Secretario**  
César Luis Garay

**Tesorero**  
Fernando Romero Carranza (h)

**Vocales**  
Juan Archibaldo Lanús  
Félix Luna

**Revisor de cuentas**  
Horacio C. M. Fernández

**Director de relaciones institucionales**  
Horacio Oyhanarte

**Administrador artístico**  
Claudio Ratier

**Gerente de administración y finanzas**  
Cecilia Cabanne

**Gerente de producción**  
Alejandro Farías

**Responsable de comunicación y marketing**  
Carla Romano

**Edición de publicaciones**  
Graciela Nóbilo

**Prensa y difusión**  
Patricia Casañas

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro.  
Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

**BAL** BUENOS AIRES  
**LÍRICA**  
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES

**temporada**

**ROSSINI**  
**L'ITALIANA**  
**IN ALGERI**

**ABRIL** 4 . 6 . 8 . 10 . 12

**OFFENBACH**  
**LA BELLE HÉLÈNE**

**JUNIO** 6 . 8 . 10 . 12 . 14

**VERDI**  
**ATTILA**

**JULIO** 18 . 20 . 22 . 24 . 26

**GLUCK**  
**IPHIGÉNIE EN TAURIDE**

**SEPTIEMBRE** 12 . 14 . 16 . 18 . 20

**MOZART**  
**DON GIOVANNI**

**NOVIEMBRE** 7 . 9 . 11 . 13 . 15

**20**  
**08**

EN EL TEATRO AVENIDA

**INFORMES**

Lunes a viernes de 10 a 17

**4812-6369**

**[www.ballrica.org.ar](http://www.ballrica.org.ar)**

Buenos Aires Lirica es una asociación civil  
sin fines de lucro que promueve el desarrollo  
de las artes escénicas.

**BAI** BUENOS AIRES  
**LÍRICA**  
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES

TEMPORADA 2008  
CÍRCULO DE AMIGOS

ACTIVIDADES  
AUDICIONES  
LOCALIDADES  
GALERÍA  
COMENTARIOS  
SINOPSIS  
ELENCO  
TEMPORES  
LINKS  
PRENSA



Mucho más para ver, conocer  
y disfrutar de la ópera en internet.

[www.ballrica.org.ar](http://www.ballrica.org.ar)

**CARTELERA  
DE MENSAJES**  
UN NUEVO ESPACIO  
PARA EL INTERCAMBIO  
DE LOCALIDADES

Aire —————>  —————> *Canción para Clarinda*  
*H. 622. Sinfonía n.º 21*  
*Wolfgang Amadeus Mozart.*

YPF apoya a quienes lo hacen posible.

Por eso acompañamos el desarrollo de la música otorgando becas y contribuyendo con diversas instituciones del país.

**YPF**



*Acompañando  
la excelencia.*

Nuestro desafío es llevar todos los días a más gente la energía necesaria a precios adecuados. Esto nos obliga a inventar y desarrollar soluciones que concilien las necesidades de hoy con las necesidades de mañana. Para lograrlo, el Grupo Total ha adoptado una política de Desarrollo Sostenible que equilibra y optimiza el uso de las reservas, mejorar la seguridad y el medio ambiente en nuestras operaciones así como la calidad de nuestros productos, estudiar el uso de energías alternativas y ayudar a desarrollarse a las comunidades en áreas rurales.

Para todo ello nuestra energía es inagotable.



**TOTAL**

Total Austral,  
30 años en Argentina.



**BANCO DE LA  
NACION ARGENTINA**

Un lugar para el arte  
Un lugar para el arte  
Un lugar para el arte  
comprar - vender - tasar



Gerencia de Pignoraticio y Ventas  
Coordinación de Ventas

Esmeralda 660 - Ciudad de Buenos Aires  
Tel.: 4322-7673/9267 - Fax: 4322-6817

0810-999-2223 - pignorat@bancociudad.com.ar

Miembro de la Asociación Internacional de Entidades de Crédito Prendario

 **Banco Ciudad**  
B U E N O S A I R E S



Mejorar la alimentación, el agua, la vivienda y el transporte en el mundo.  
No es una conferencia de la ONU. Es la misión de una compañía.

Visite la página web de Dow, y comprobará que nuestra misión es, literalmente, mejorar constantemente lo que es esencial para el progreso humano, mediante el dominio de la ciencia y la tecnología. Si visita cualquiera de los más de 60 países en los que Dow desarrolla su actividad, apreciará el fruto de nuestro esfuerzo: cosechas más resistentes y sanas, agua más limpia, materiales de construcción y transporte más sólidos; tejidos más resistentes y versátiles; y electrónica de bajo consumo y menor tamaño. Esto no significa "misión cumplida", sino "misión que vale la pena cumplir".

Salud

Estilo de vida

Comunicación

Transporte

Construcción



Mejoramos la vida  
cada día.

[www.dow.com](http://www.dow.com)

Marcas registradas - The Dow Chemical Company.

# MARSH

Asesores de Seguros  
Consultoría en Administración de Riesgos  
Financiación de Riesgos



Marsh & McLennan Companies

Florida 234 P. 2º / 3º  
Tel: (5411) 4370.5800  
Fax: (5411) 4325.0666  
C1005AAF Bs. As. Argentina  
[www.marsh.com.ar](http://www.marsh.com.ar)

BODEGAS  
  
**NIETO SENETINER**  
DESDE 1888



*proscenio*



*Academia de  
Comedia Musical*

*James Murray  
Director de "Jazz, Swing, Tap".  
Fernando Villanueva  
Director musical de "Victor Victoria".*

Av. Cabildo 2857  
Belgrano  
Subte Linea D  
Cong. de Tucuman  
Tel: 4783-0087

[www.proscenio.com.ar](http://www.proscenio.com.ar)

*Los docentes más prestigiosos están en*

*proscenio*



**UN PAÍS  
ELIGIENDO  
LA AFJP DE  
SU PAÍS.**

**N A C I O N**  
  
AFJP

ESTUVIMOS. ESTAMOS. ESTAREMOS

# CIRCULOS 08

## LA ÓPERA NECESITA SU APOYO PARA CRECER

- Lo invitamos a formar parte de la asociación musical que se ha constituido en la segunda del país y en la primera del circuito de ópera independiente.
- Buenos Aires Lírica viene trabajando desde 2002 para recuperar el brillo de la ópera y reposicionar el arte lírico argentino como referente mundial.
- El éxito alcanzado se logró gracias al público y a los artistas que confiaron en Buenos Aires Lírica. Y al apoyo económico de personas y empresas que adhirieron al proyecto.
- En todo el mundo, la ópera se financia con donaciones, ya que la venta de localidades sólo cubre una parte menor de los costos.
- Para seguir impulsando el arte lírico, con los mejores artistas y elencos, y con producciones de la mayor calidad, **necesitamos que nos acompañe en esta tarea.**

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.



BUENOS AIRES  
LÍRICA

LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES

### CÍRCULO DE AMIGOS

Su participación es muy importante y necesaria para Buenos Aires Lírica.

Formando parte de nuestro Círculo de Amigos, usted obtiene:

- Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales)
- Acceso a los ensayos
- Invitación al cóctel / recital anual
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función
- Invitación a presentaciones especiales

**Donación anual sugerida desde \$ 400**

Consulte por los planes especiales para empresas.

### CÍRCULO DE AMIGOS PROTECTORES

Buenos Aires Lírica valora especialmente su compromiso y colaboración.

Sea un Amigo Protector y obtenga:

- Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales)
- Acceso a los ensayos
- Invitación al cóctel / recital anual
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función
- Invitación a presentaciones especiales
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función, para dos acompañantes
- Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada

**Donación anual sugerida desde \$2.000**

Solicite su incorporación a los **CÍRCULOS**.  
Comuníquese de lunes a viernes de 10 a 17:

**4812-6369**

Telcalhuano 833 6º E, Buenos Aires

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)



**PRESENTA**

La *opéra bouffe* en tres actos  
con música de  
**Jacques Offenbach**  
y libreto de  
**Henri Meilhac y Ludovic Halévy**

# LA BELLE HÉLÈNE



Dirección musical **Dante Ranieri**  
Régie **Peter Macfarlane**

Diseño de escenografía **Nicolás Rosito**  
Diseño de vestuario **Daniela Taiana**  
Diseño de iluminación **Peter Macfarlane**

Dirección del coro **Juan Casasbellas**

Coreografía **Carina Vargas**

**Funciones**

Viernes 6, martes 10, jueves 12 y sábado 14 de junio a las 20.  
Domingo 8 de junio a las 18.

Acto I: 50 minutos  
Intervalo: 25 minutos  
Acto II: 40 minutos  
Intervalo: 15 minutos  
Acto III: 35 minutos

**Duración total del espectáculo: 2 horas 45 minutos**

## Reparto

Hélène, reina de Esparta Mariana Rewerski  
Paris, hijo de Príamo, rey de Troya Carlos Ullán  
Ménélas, rey de Esparta Osvaldo Peroni  
Agamemnon, rey de Micenas y de Argos Leonardo Estévez  
Calchas, Gran Augur de Júpiter Walter Schwarz  
Oreste, hijo de Agamemnon Vanesa Mautner  
Achille, rey de Ftiótide Pablo Pollitzer  
Ajax I, rey de Salamina Carlos D'Onofrio  
Ajax II, rey de Locris Gustavo Zahnstecher  
Bacchis, sirvienta de Hélène Rocío Arbizu  
Parthenis, cortesana Gabriela Ceaglio  
Léena, cortesana Andrea Nazarre  
Philome, sirvienta de Calchas Mariano Caligaris  
Dos muchachas Constanza Panozzo y  
Liliana Taboada

Actores Florencia Laffuse,  
Lara Kohanova, Ariel Pérez,  
Laura Piragine

Bailarines Florencia Anca, Bruno Aragón,  
Nicolás Guriani, Ariel Juin,  
Samanta Pereyra,  
Rodolfo Santamarina,  
Fernanda Vallejo Córdoba,  
Cynthia Vargas

Adaptación de textos al castellano Juan Casasbellas y  
Peter Macfarlane

Asistente de régie Mariano Caligaris  
Stage manager Ricardo Kugler  
Pianistas y maestros internos Hae Yeon Kim, Gustavo Aciar,  
Estela Ojeda, Alejandra Ochoa  
Instructora idiomática María Villanueva  
Maestra de luces Gabriela Battipede  
Asistente de coreografía Cynthia Vargas  
Dance Captain Nicolás Guriani  
Asistente de escenografía Paula Picciani  
Asistente de vestuario Cecilia Stanovnik  
Sobretitulado Mariana Nigro  
Asistente de sobretitulado Javier Giménez Zapiola

## Orquesta

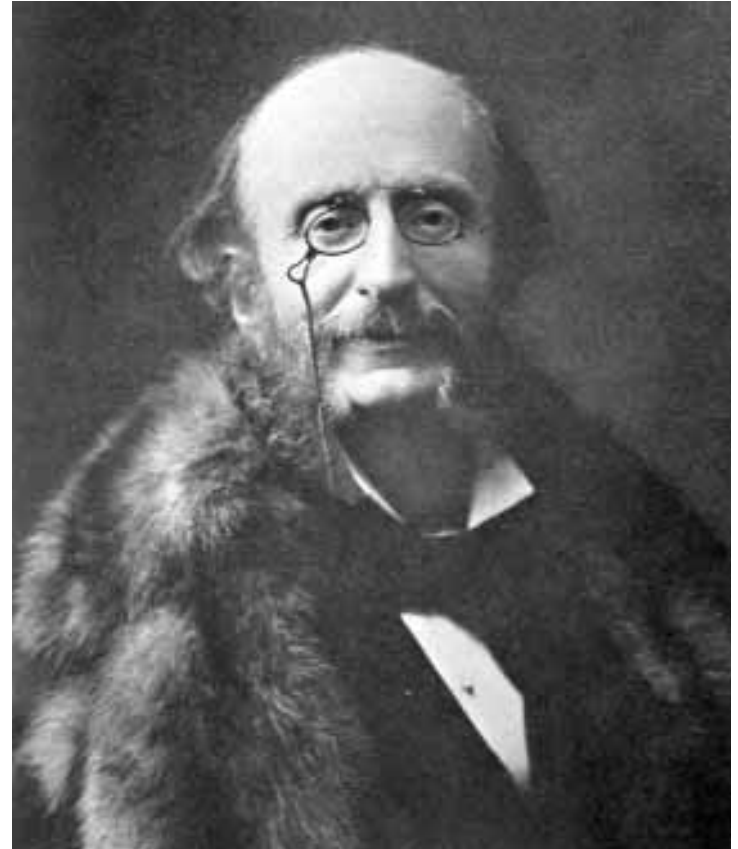
Primeros violines Franco Masciandaro  
Hernán Cupeta  
Julio Graña  
Omar Randazzo  
Liliana Bao  
Mariana Aulicino  
Paola Del Puerto  
Juan Bautista Bringas  
Segundos violines Juan De La Cruz Bringas  
Angela Goussinsky  
Teresa Castillo  
Flora Fermadjian  
Eleonora Votti  
Esteban Del Turco  
María Andrea Gasparini  
Violas Claudio Medina  
Pablo Fusco  
María Delia Bru  
Jorge Sandrini  
Violoncellos Leandro Kyrkiris  
Matías Villafañe  
Agustín Bru  
Contrabajos Hugo Mazzeo  
Francesco Giglio  
Flauta Jorge De la Vega  
Flautín Martín Auza  
Oboe Gerardo Bondi  
Clarinetes David Lheritier  
Griselda Giannini  
Fagot María Marta Ferreyra  
Cornos Martcho Mavrov  
Domingo Zullo  
Cornetas Fernando Ciancio  
Javier Mas  
Trombón Victor Hugo Gervini  
Timbal Ramiro Dogliolo  
Percusión Nicolás Berardi

## Coro de Buenos Aires Lírica

Sopranos Elisa Calvo  
Sabrina Cirera  
Gabriela Fernández Bisso  
Jorgelina Manauta  
Rita Páez  
Natalia Palacios  
Constanza Panozzo  
Adriana Plot  
Mezzosopranos Renée Balotta  
Guadalupe Maiorino  
Marcela Marina  
Javiera Paredes  
Marta Pereyra  
Liliana Taboada  
Cristina Wasylyk  
Tenores Leonardo Bosco  
Claudio Brea  
Fabián Frías  
Sergio Ganza  
Martín Pagano  
Pablo Quintanilla Maldonado  
Pablo Scaiola  
Sergio Vittadini  
Barítonos y bajos Sergio Araya Urquiza  
Jorge Blanco  
Leonardo Bravo  
Cristian Duggan  
Mariano Dutack  
Miguel Facal  
Diego Pietropaolo  
Diego Santilli  
Asistente de utilería Lucio Antonietto  
Realizadores de escenografía Jorge Acevedo  
Marina Apollonio  
María José Crivella  
Rubén Jiménez  
Martín Nieves  
Juan Pablo Villasante  
Telones Nicolás Gjuric  
Gustavo Biancuzzo  
Franco Fasoli  
Realizadores de utilería Paula Sandacz, Cecilia Barbero

## Comentario

Claudio Ratier



Jacques Offenbach

## El Segundo Imperio

Herederero del bonapartismo, Carlos Luis Napoleón Bonaparte llegó de incógnito a Francia en 1836, desde Gran Bretaña, para perpetrar un golpe de estado. El intento falló y pudo escapar, lo que no logró en una segunda y fracasada tentativa cuatro años más tarde. Durante su cautiverio en la fortaleza de Ham meditó sobre sus ideas políticas y, luego de seis años tras las rejas, se dio a la fuga bajo las ropas de un carpintero. Regresó a Gran Bretaña hasta que la revolución de 1848, culminada con la deposición del

Realizadores de vestuario Mirta Dufour, Néstor Biurra,  
Héctor Luengo,  
Vladimir Hlavdskyy,  
Fernanda Elgueta,  
Denise Massri,  
Claudia María Vega,  
María Auzmendi (sombreros),  
Julio Dozo (zapatos)

Vestidores Fernanda Elgueta,  
Ronan Mihalich, Victorio Lafica

Pelucas y postizos Roberto Mohr, Eugenia Palafox

Caracterización y peinados Cecilia Astesiano,  
Sandra Aquilante,  
Jimena Delpino, Avelina Fleitas,  
Natalia Korenchuk,  
Alfredo Fiant, Gervasio Larrivey  
Eugenia Palafox (coordinadora)

Coordinadora artística de escena Luz Rocco

Coordinadora artística de orquesta María Eugenia López

Coordinador técnico Andrés Monteagudo

Coordinadora de vestuario Mabel Falcone

Crédito editorial

Jacques Offenbach: *La belle Hélène*

Edición crítica de Robert Didion

Alkor-Edition, Kassel

Bärenreiter-Verlag Kassel-Basel-London-New York-Praha

Agradecimientos César A. Dillon  
Eduardo Florio

Arte integral

whynot | diseño

Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar a la sala.

Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran molestias.

Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorio y elenco por razones de fuerza mayor.





Napoleón III

rey Luis Felipe y la creación de la República Francesa, le permitió retornar al país galo.

Tras ocupar un cargo parlamentario, en el mismo año de 1848 se presentó en las elecciones y fue elegido presidente, hasta que en 1852 se autoproclamó emperador. Con el nombre de Napoleón III fundó lo que se conoce como Segundo Imperio, cuyo período comprendió hasta 1870. A lo largo de estos años la forma de gobernar pasó del autoritarismo a la democracia. El afán colonialista fue en aumento, al punto de tentar suerte en territorio mexicano. Allí no les fue bien a las tropas imperiales, que luego de la derrota en la batalla de Puebla, acaecida en 1862, y tras los constantes reveses provocados por los guerrilleros mexicanos, debieron regresar a casa. Esto hizo que Francia se convirtiese en el hazmerreír de Europa. Sumada la crisis económica, el imperio debió hacer concesiones y adoptar una postura liberal.

Pero no todo fue negativo durante este período de la historia de Francia, pues a pesar de estas contrariedades se modernizó la industria, se realizaron importantes obras urbanas, se creó la Red Nacional Ferroviaria y se implementó un nuevo sistema bancario y financiero. Existieron progresos sociales y se apoyaron los trabajos de Louis Pasteur y Fernand de Lesseps, cuyos resultados fueron, respectivamente, la vacuna contra la rabia y el Canal de Suez. Con este clima histórico y social como fondo, otro monarca indiscutible ocupó su trono en París: Jacques Offenbach.

## El rey de París

El fin de una república y el comienzo de un imperio. Una era de grandes cambios, en la que una de las naciones más importantes de Europa buscó recuperar el imponente brillo imperial de otras épocas. Un sistema autoritario en el que la censura se puso a la orden del día, hasta ceder y permitir la libertad de expresión. La derrota de un ejército ostentador de un pasado glorioso, por parte de las milicias de un país exótico. Grandes reformas en diversos órdenes, con aciertos y desaciertos, que dieron lugar a negociados y actos de corrupción que se colocaron en boca de la opinión pública. ¿Cómo se explica, si no es así, que el público estallara a carcajadas en el Variétés, luego de que el augur Calchas llenase sus bolsillos deshonestamente durante el juego de la oca? ¿O que el hijo de Agamemnon despilfarre fortunas en diversión, fortunas que corren por cuenta de Grecia? ¿O que la solución de la charada sea la palabra *locomotive* (texto original), en un período durante el cual el gobierno tendió su red ferroviaria? Qué decir del rebaño de terne-

Círculo Italiano - Filo Catering

Libertad 1364  
Tel. 4815-9693

info@filo-catering.com  
www.filo-catering.com

ras que Hélène deberá sacrificar en Citerea, y que correrá por cuenta de Ménélas: total, el pueblo paga. Pero no nos adelantemos, ya nos ocuparemos de *La belle Hélène*.

Estas eternas vicisitudes de la vida política siempre han dado materia más que suficiente para la sátira, que con su risa mordaz crítica y arranca las carcajadas de los damnificados (el pueblo), ofende a otros y a veces logra que aquellos que son su blanco se rían de sí mismos. Este momento de la vida de Francia, era muy apropiado para el surgimiento y triunfo de Jacques Offenbach.

Como buen miembro del pueblo judío, Jacques Offenbach (Colonia, 21 de junio de 1819 - París, 5 de mayo de 1880) poseía el don del humor y la ironía, y lo practicaba a través de la música con resultados magistrales. De exquisita belleza melódica, frenéticas o disparatadas, y arrastradas por ritmos cautivantes, sus partituras sabían amalgamarse a los versos que le proporcionaban sus poetas. Escribió decenas de piezas para el teatro musical y sus primeros éxitos se dieron a conocer en Les Bouffes-Parisiens, donde también oficiaba de empresario: *Les deux aveugles*, *Ba-Ta-Clan* (1855), *Orphée aux enfers* (1858)... La lista es enorme. En aquella pequeña sala era amo y señor, y su otra especialidad era fundirse hasta que se declaraba en bancarota. Producía a una velocidad vertiginosa y, curiosamente, estaba acostumbrado a componer en medio del caos hogareño, con los niños correteando entre sus piernas y todo tipo de ruidos zumbándole alrededor; al contrario de otros creadores, el silencio le quitaba la inspiración. "¡Me abruman con su silencio, así no puedo trabajar!", les gritaba a sus amigos cuando, viéndolo concentrado ante su piano y por respeto, dejaban de hablar. Grande es la deuda que tiene con él ese género de comedia, pródigo en bailes, coros y canciones, que más allá de París tuvo a sus otros grandes cultores en el imperio austrohúngaro: la opereta.

La importancia que el espectáculo ocupaba en la sociedad parisiense tiene un ejemplo en la actividad de los grandes teatros. Mencionemos algunos estrenos como *Les vêpres siciliennes* (1855) y *Don Carlos* (1867) de Verdi, o *L'africaine* (1865) de Meyerbeer, en la Opéra Garnier; no pasemos por alto que en esta sala tuvo lugar el fallido estreno parisiense de *Tannhäuser*, de Wagner (1861). El Théâtre Lyrique también dio a conocer obras como *Faust* (1859) y *Roméo et Juliette* (1867) de Gounod. La Opéra Comique, o Sala Favart, fue donde se estrenaron *L'étoile du nord* (1854) y *Dinorah* (1859) de Meyerbeer. El público gustaba de ir a ver espectáculos grandiosos, en todo sentido, con grandes puestas en escena, grandes masas, grandes orquestas y grandes figuras sobre el escenario.



Jacques Offenbach

Pero el que supo captar y volcar en música el sonido de la vida de París, con sus protagonistas y sus hábitos, fue Offenbach. Nadie más alejado de aquellos escenarios, en espíritu y en recursos materiales, pero cuyas melodías eran tarareadas tanto por el pueblo como por los aristócratas, en las calles, en los cabarets y en los elegantes paseos del barrio de Saint Germaine.

Giacomo Meyerbeer, cultor por antonomasia de la *grand opéra*, género rimbombante y favorito de las clases altas, no se perdía los espectáculos que Offenbach ofrecía en el Bouffes; acaso para no ser visto por la prensa y sintiéndose "en falta" con el personaje que París y él mismo hicieron de sí, acudía después del estreno. Es que la ópera meyerbeeriana también era objeto de burla en la música de Offenbach: cuando se ponía "serio", no nos cabe la menor duda de que se estaba mofando de ese tipo de espectáculo, la gran ópera: un ejemplo de tantos lo encontramos en el concertante final del primer acto de *La belle Hélène*, la comedia que disfrutaremos esta noche. El hieratismo y la tensión provocan en el buen oyente un efecto de alta hilaridad. O, de la misma, el terceto del último acto (Ménélas, Agamemnon, Calchas), donde los autores se ríen del

famoso "Trío" de *Guillaume Tell*, de Rossini. ¡En *Orphée aux enfers*, las citas a *Orphée et Euridice* de Gluck, o *Robert le diable* de Meyerbeer, son textuales! Wagner tampoco se salva: en *Le carnaval des revues* aparece un grandilocuente y exagerado Músico del Porvenir, que expone sus postulados a viva voz... A pesar de ciertas resistencias que en su momento no faltaron, la risa de Offenbach, genio con la suficiente autoridad para burlarse de algunos de los valores intocables de la cultura occidental, pudo triunfar gracias a que la sociedad de su época le dio el visto bueno.

Si un visitante de otro país pasaba por el París de Napoleón III, asistir a los espectáculos de Offenbach era casi una obligación. Tackeray vislumbró el gran futuro del compositor al presenciar una función de *Le savetier et le financier* (1856), y Lev Tolstoi dijo: "Es un verdadero francés, un gran cómico, tan vital y espontáneo que todo le está permitido". Con el tiempo, aquel joven inmigrante alemán, violoncellista, aspirante a compositor y que soñaba con cruzar el océano rumbo a los Estados Unidos, se convirtió en el rey de París.

### La belle Hélène

La sociedad entre Henri Meilhac y Ludovic Halévy fue una de las más fructuosas de la historia del teatro musical francés. Además de numerosos libretos para el compositor que nos ocupa, se les debe el texto de *Carmen* de Bizet (1875). Halévy colaboró con Offenbach desde los primeros tiempos del Bouffes, y la reunión de ambos con Henri Meilhac se remonta a 1863, cuando en el Palais Royal estrenaron la comedia en un acto *Le brésilien*. El compositor escribió un rondó para esta pieza pero prefirió quedar en el anonimato, pues consideraba que su modesta colaboración no era más que una "tontería". *Le brésilien* fue bien recibida, los poetas comenzaron a consolidar su unión y Offenbach, a la búsqueda de un éxito, les encargó la escritura del texto de una futura creación que en principio se llamaría *La prise de Troie*.

La idea partió de la imaginación de Halévy. Por aquellos tiempos Offenbach viajaba de un lado a otro y cada vez que tocaba París, retiraba el material preparado por sus colaboradores y trabajaba al ritmo alocado de siempre. En su biografía del compositor, Alain Decaux nos cuenta una idea temprana que no prosperó, inspirada en el hecho de que en tiempos bélicos los ingleses mandaban a sus corresponsales a todas partes. Obedeciendo a esto, en *La prise de Troie* Homero sería corresponsal del *Times* londinense.

Durante uno de sus pasos por París, Offenbach asistió a la lectura de la primera versión del libreto, ofrecida en la sala del Variétés (aquí conviene señalar la ruptura entre el compositor y el Bouffes). En el diario de Meilhac se hace mención a las carcajadas que soltaron los asistentes durante algunos momentos, como las escenas de la charada o del juego de la oca, donde se satirizaba la corrupción del poder político. Offenbach prestaba atención, revisaba, escribía, deshacía, solicitaba de sus colaboradores otros elementos, y para el 15 de agosto de 1864 ya estaba terminado el primer acto de la comedia que finalmente se llamaría *La belle Hélène*. Lo esperado era un éxito mayor que el de *Orphée aux enfers*. Offenbach trabajaba rápido, como siempre (se afirmaba que el cancan de la antedicha fue compuesto en una noche), aunque para esta ocasión hubiese deseado más tiempo, pues los plazos apremiaban.

Vencidas las contrariedades del calendario y una vez terminada la partitura, había que superar un inconveniente nada menor y muy preocupante: aún no habían contratado a la protagonista. Peor aún: ni siquiera la habían apalabrado y el estreno estaba previsto para el 17 de diciembre de aquel año. Los autores coincidían en que la única diva que podía dar vida a la bella Hélène, era Hortense Schneider.

"La Snéder" pasó a la historia como el modelo de la cantante dada al lujo, de fuerte temperamento y caprichosa, y entre cuyos hábitos no quedaba excluida la rivalidad con algunas colegas hasta el límite del ridículo. Pero, además de ser bella, era una gran artista que estuvo en el centro de más de un éxito offenbachiano, y *La belle Hélène* sería su consagración. Cuando Offenbach y Halévy fueron por ella para ofrecerle el papel protagónico de la nueva comedia, ya había tomado la decisión de retirarse de los escenarios y abandonar París. Problemas personales, sumados a una crisis finan-

En el salón vip de Buenos Aires Lírica

**MAMÍA**

Soldado de la Independencia 1177  
Tel.: 4773 - 8986 | Fax: 4771 - 6661  
E-mail: info@mamia.com | www.mamia.com



ciera que la obligó a vender su colección de joyas, y la pelea con el Palais Royal, cuyo administrador se negó a aumentarle sus honorarios, la hicieron tomar esta decisión drástica.

En un principio la Schneider se resistió a la idea, hasta que, en medio de baúles, se dejó convencer. La elocuencia de Offenbach y la ejecución de algunos pasajes (por suerte, aún no había vendido el piano de cola), la colocaron nuevamente en la vida teatral. El hecho de actuar en el Variété, y no en el Palais Royal donde fue tan despreciada, más un buen arreglo económico, sellaron el pacto.

Una vez cubierto el puesto de la protagonista se comenzó a ensayar y, fiel a su costumbre, Offenbach también se ocupó del aspecto escénico. En el Variété no podía disponer del dinero a su entero placer, como hacía en el Bouffes, y se enfureció por no contar con más de veintiséis instrumentistas en el foso. Cogniard y Noriac, los empresarios de la nueva sala, cuidaban hasta el último centavo.

Avanzaban los ensayos, se corrió la voz de que la música era sumamente divertida y se hizo pública la noticia de la contratación de Hortense Schneider. También se contrató a otra conocida artista para asumir el personaje de Oreste, Léa Silly. De ésta se recordaban sus paseos por las calles parisienses, vestida de hombre y con monóculo. Estuvo mezclada en un escándalo (un empresario había aparecido muerto) y no tardó en rivalizar con la Schneider. A modo de ejemplo: tuvo la idea (¡provocación!) de bailar un cancan en el primer acto mientras la protagonista estaba en escena, pero como la Schneider se opuso con vehemencia por considerar que esto era ofensivo, debió desistir.

Las cosas marchaban pero no todos se mostraban optimistas. A pesar de los comentarios, Cogniard, que atravesaba un momento

difícil, pensaba que *La belle Hélène* no iba a despertar demasiado interés y que no pasaría de unas pocas representaciones; ahorraba en gastos todo lo que podía, por más que de la puerta hacia fuera se aparentase lo contrario. A medida que se ensayaba se introducían nuevos cambios y la partitura cada vez se acercaba más a su forma definitiva, hasta que la censura llamó a la puerta. El Segundo Imperio era fuertemente católico, y la presencia sobre el escenario del Gran Augur Calchas ofendería al clero. Había que suprimir a este personaje, lo que equivalía más o menos a eliminar un tercio de *La belle Hélène*. Gracias a una amistad influyente, el duque de Morny, el problema fue superado.

El 14 de diciembre llegó el ensayo general y todo funcionó muy bien, salvo que Dupuis, el intérprete de Paris, estaba muy amargado por su bajo desempeño. Con la idea de que, gracias a él, el estreno podía ser una catástrofe, decidió renunciar al papel. Pero esto no era un inconveniente para Offenbach, hombre con años de teatro en su haber: a lo largo de la noche siguiente compuso tres versiones del "aria del juicio", y Dupuis no tuvo más que elegir la que mejor le quedaba; superado el inconveniente, sólo restaba orquestar la nueva pieza y aguardar la noche del estreno.

## El estreno

*La belle Hélène* se estrenó en el Théâtre des Variétés de París, el martes 17 de diciembre de 1864. Sus intérpretes principales fueron: Hortense Schneider (Hélène), Joseph Dupuis (Paris), Kropp (Ménelas), Henri Couder (Agamemnon), Pierre-Eugène Grenier (Calchas), Alexandre Guyon (Achille) y Léa Silly (Oreste). El éxito fue





Hortense Schneider, primera intérprete de Héléne

enorme y el público deliró, al punto de ofrecerse una enorme cantidad de representaciones consecutivas (la enciclopedia de ópera Mondadori refiere seiscientas). Al día siguiente del estreno la prensa reflejó el triunfo de la obra, pero de inmediato comenzó a demostrar reserva y, finalmente, la opinión autorizada se declaró profundamente agraviada. Théophile Gautier se ofendió por ver a

los héroes homéricos ridiculizados sobre el escenario. Según Théodore de Banville, Offenbach continuaba con su proceso destructivo iniciado con *Orphée aux enfers*, juzgada como obra "llena de odio judaico contra la Grecia de los templos de mármol y laureles". Jules Janin lanzaba improperios contra los autores. Un redactor del Petit Journal, declaró que para desintoxicarse tuvo que zambullirse en las páginas de Homero. Como siempre, el único dueño del veredicto fue el público y estos comentarios, pasaron a la posteridad por lo ridículos.

Además del éxito de Offenbach y sus colaboradores, *La belle Héléne* significó el triunfo de Hortense Schneider. Alain Decaux refiere una pequeña historia proustiana, que cuenta que, cada noche, el marqués de Gallifet se dirigía al Variétés sólo para escuchar a Hortense. Si llegaba tarde, decía: "Hortense ya cantó *Il nous faut de l'amour*, me retiro..." París se llenó de la música de la nueva comedia, que se tocaba en los bailes, en los cafés, en los cabarets, ¡hasta los soldados marcharon al compás de su ritmo!

Sin lugar a dudas, *La belle Héléne* es una de las obras maestras de Offenbach y de la historia del teatro musical de todas las épocas. La música, ubicada entre las mejores partituras del autor, y el ingenioso texto, siempre fueron una garantía para su éxito imperecedero. Según Robert Didion, revisor de la partitura, su estreno en Viena (Theater an der Wien, 17 de marzo de 1865) dio impulso a la ópera de Suppé, Johann Strauss (h.) y Millöcker. Nuestra ciudad la conoció en 1869, momento a partir del cual se realizaron numerosas producciones en distintos escenarios (ver Cronología). A más de ochenta años de la última producción que se registra, Buenos Aires Lírica la ofrece a su público mediante una auténtica y merecida exhumación.

**BUENOS AIRES LÍRICA**

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA A LOS ALUMNOS DEL  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Nº 2 MARIANO ACOSTA,  
INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR ESTA  
PRODUCCIÓN DE LA BELLE HÉLÈNE,  
Y LES DESEA QUE DISFRUTEN DEL ESPECTÁCULO.

**CÍRCULO DE AMIGOS PROTECTORES  
DE BUENOS AIRES LÍRICA**

LIC. ANDRÉS CAROSIO, DR. ALEJANDRO CORDERO,  
SR. RAFAEL GALANTERNIK, SRA. MARTA M. GIANA,  
SR. CARLOS GONZÁLEZ Y SRA., I E S, SR. HARRY INGHAM Y SRA.,  
ING. FRANK MARMOREK Y SRA., SR. MANUEL E. NIEVA,  
SRA. HEDY RITTER, SR. ESTEBAN SORTER, SR. ALFREDO TISCORNIA BIAUS,  
SRA. AMALIA S. DE VEDOYA, SR. ANDRÉS VON BUCHI Y SRA.,  
ING. JAIMÉ WRAY Y SRA.

## Apéndice: Humanos y semidioses

A continuación, un breve repaso sobre aquellos héroes y semidioses de la mitología griega, retratados por Homero en su epopeya sobre el sitio y destrucción de Troya (fieles a Meilhac y Halévy, mencionamos a los dioses según la usanza romana, y a los mortales en francés).

**Achille:** Bisnieto de Júpiter, hijo de Peleo, el rey de los mirmidones, y de Tetis, la diosa del mar. Ésta sumergió a su hijo recién nacido en la laguna Estigia para hacerlo invulnerable, sin tomar el recaudo de mojar también el talón por donde lo sujetó durante el baño milagroso. Por esta razón, el único punto vulnerable de Achille fue su proverbial talón. Era valiente, fuerte, vivaz, de pies ligeros y feroz. Murió durante la guerra de Troya, gracias a una flecha disparada por Paris que hizo blanco en el punto débil.

**Agamemnon:** Rey de Micenas y de Argos, fue, según una de las fuentes, hijo de Atreo y de Aerope. Hermano de Ménélas, se refugió en Esparta tras ser destronado de Micenas. Se casó con Clitemnestra y sus hijos fueron Ifigenia, Electra y Orestes. Luego de recuperar el trono perdido, se convirtió en el monarca más poderoso de Grecia y en el principal comandante de la guerra de Troya. Antes de partir al mando de la flota más impresionante jamás vista, debió sacrificar a su hija Ifigenia a la diosa Diana, para que los vientos fuesen favorables y las naves pudiesen zarpar. Al regresar de la guerra fue asesinado por su primo Egisto, quien durante su ausencia se había convertido en el amante de Clitemnestra.

**Ajax 1:** Rey de Salamina. Según Homero, el más valiente de los griegos después de Achille. Muy corpulento, muy alto y de gran fuerza, participó en la guerra de Troya. Se lo llamaba "Ajax el grande".

**Ajax 2:** Rey de Locris. Para diferenciarlo del anterior se lo llamaba "Ajax el pequeño". También participó en la epopeya troyana y compensaba su baja estatura con su destreza en el empleo de las armas. Después de Achille, era el más rápido de todos los griegos.

**Calchas:** Adivino griego, presente en el sitio de Troya. Aconsejó el sacrificio de Ifigenia y la construcción del gran caballo hueco de madera, que los aqueos utilizaron para entrar en la ciudad. Según un oráculo, moriría al encontrarse con un mago más poderoso que él, y así fue, cuando no supo descifrar los enigmas de Mopso.

**¡Evohé!:** Grito con el cual, durante las bacanales, se aclamaba al dios Baco. Paris lo entona durante su relato del "juicio", en el primer acto de *La belle Hélène*.

**Hélène:** Hija de Leda y de Júpiter, para la ocasión transformado en cisne. De gran belleza, causó numerosas desgracias. Casada con



Los padres de Hélène, Leda y el cisne (Júpiter), según un artista de la escuela de Da Vinci.

Ménélas, el rey de Esparta, fue raptada por Teseo, quien terminó restituyéndola al esposo. Luego fue raptada por Paris y este incidente desencadenó la guerra de Troya, una de las contiendas más famosas de la historia de la humanidad.

**Ménélas:** Rey de Esparta, hermano de Agamemnon y miembro de la stirpe de los átridas. Se casó con Hélène, quien fue raptada por Paris y llevada a Troya. Una vez destruida esta ciudad y recuperada Hélène, Ménélas vivió con ella tranquilamente hasta el resto de sus días. Alguna fuente refiere que, lejos de esta versión, tuvo una muerte trágica.

**FRANZ . LISZT**

**Centro de Altos Estudios Musicales**

Av. Corrientes 1164, (1111) Buenos Aires

**tel.: 4821-0080, e-mail: info@conservatoriofl.com.ar**



César A. Dillon

**Oreste:** Hijo de Agamemnon y Clitemnestra. Vengó a su padre (ver *Agamemnon*), asesinando a su madre y a Egisto. Con el correr de los siglos, desde Homero hasta los grandes trágicos, el matricidio de Oreste fue visto de diversas maneras: desde la justicia de “la sangre por la sangre”, hasta la culpa más atormentadora. Según los estudiosos, la suya es una de las historias más ricas y completas legadas por la antigüedad griega.

**París:** Hijo de Hécuba y del rey Príamo de Troya. Su madre tuvo la revelación de que, en el futuro, su hijo traería la desgracia al reino. Por esta razón se decidió dar muerte al recién nacido, pero el padre se apiadó y lo entregó a un pastor para que lo criase lejos de su familia. Transcurrieron los años y llegó el momento en el cual el joven y apuesto París debió decidir, por designio de Júpiter, cuál de las tres diosas era la más bella: Juno, Minerva o Venus. Eligió a la última, quien en agradecimiento le prometió a Hélène, la más bella de las mortales. La conoció en la corte de su esposo Ménelas, en Esparta, los dos se enamoraron, él la raptó y escaparon a Troya. Una vez perpetrado este agravio, una enorme flota integrada por naves de los reinos de toda Grecia, repletas de guerreros feroces, zarpó hacia la ciudad del rey Príamo... En su *Iliada*, Homero cuenta estos sucesos sin escatimar detalles.



BA LIRICA BUENOS AIRES  
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES  
PRESENTA  
**VERDI**  
**ATILA**  
JULIO  
VIERNES 18, DOMINGO 20,  
MARTES 22, JUEVES 24 y SÁBADO 26  
DIRECCIÓN MUSICAL: JAVIER LOGIOIA ORBE  
REGIE: MARCELO PERUSSO



Anna Tariol-Baugé, Hélène en el estreno  
en el Teatro de la Ópera (Buenos Aires, 1913)

*La belle Hélène* se estrenó en nuestro país el 27 de febrero de 1869, en el entonces llamado Teatro Franco-Argentino (antiguo Coliseo Provisional). La *première* fue anunciada para el 25 de ese mes, pero debió posponerse dos días. El reparto fue el siguiente: Mlle. Renaudy (Hélène), M. Rosier (París), Leon D'Hôte (Agamemnon), M. Pelva (Ménelas), M. Mollard (Calchas), M. Leon (Achille), Mme. Eugénie (Parthénis), M. Lindheim (Ajax premier), M. Quez (Ajax deuxième), M. Lawrence (Philocôme), M. Hippolyte (Euthyclès), Mme. Arsène (Oreste), Mme. Gabrielle (Léena), Mlle. Herminie Kieffer (Bacchis).

A partir de ese momento y con el transcurrir de los años, se ofrecieron al público diversas producciones:

**Théâtre des Varietés** (luego llamado también Edén, y posteriormente reconstruido como Teatro Odeón)

Compañías francesas (1874, 1877). Compañía Verneuil: Mlle. Lauters,

Mme. Lagy-Verneuil, M. Verneuil, Briet, M. Raeiter, M. Etienne (1879). Compañía Rajneri - des Portes: Mlle. Lauters, Mme. Doyon, M. Jourdan, M. Rebilly, M. Roger, M. Etienne (1880). Compañía Sebastiany (1886). Compañía Forlet: Mlle. Isaie, Mlle. Roger, M. Grégoire, M. Mollard, M. Verneuil, M. Stuart (1889). Compañía Ferenczi (versión en alemán): Maria Koppenhofer, Siegfried Adler, Oskar Wallner, Johann Fürst, Karl Thiemann (1906).

### Alcázar Lírico

Compañía Labrocaire (1869, 1870). Compañía francesa , con Mlle. Delmary (1870). Compañía francesa (1871). Compañía Etienne (1875, 1876).

### Teatro San Martín

Compañía de Raffaele Tomba (1889, 1892). Compañía Scalvini (1890). Compañía Dubuisson: Leo Demoulin, M. Richard, René Gamy, M. Rossel, M. Dubuisson (1905).

### Teatro Argentino

Compañía Poirier: M. Mary Girard, M. Leduc, M. Chalmin (1902).

### Teatro Marconi

Compañía Zucchi-Ottonello (1904).

### Teatro Coliseo

Compañía dirigida por F. Charley: Mathilde Cocythe, M. Lagairie, Mlle. Berthy, M. Rolland, M. Adolphe Claverie, M. Gabel (1907). Compañía de Giulio Marchetti (versión en italiano): Margherita Dorini, Eva Leoni, Cina De Waldis, Giulio Marchetti, Umberto Franzini (1910); Margherita Dorini, Maria Stellina, Amalia Tani, Giulio Marchetti, Wladimiro Agostini, Gaetano Tani (1912, 1913).

### Teatro Politeama Argentino

Compañía de Giulio Marchetti: Anita Jolanda, Margherita Dorini, Cina De Waldis, Giulio Marchetti, Dante Pinelli (1909)

### Teatro de la Ópera

Compañía Lespinnasse: Mme. Anna Tariol-Baugé, Mme. Augusta Larriesty, M. Henri de Poumayrac (1913). Compañía Ponzio-Syri: Jenny Syril, Marcel Castrix, Charles Darthez, Vivette Chabanne (1924; posiblemente sea ésta la última producción de *La belle Hélène* escuchada en Buenos Aires). z



El juicio de Paris, por Rubens

*La acción transcurre en Esparta y Nauplia.*

## Acto I

*Durante las fiestas en homenaje a Adonis.* Calchas, el Gran Augur de Júpiter, se queja por las míseras ofrendas depositadas por el pueblo ante el altar: no encuentra nada que le sirva. Llega Hélène, hija de Leda y el cisne (Júpiter transformado), esposa de Ménélas, el rey de Esparta. Evoca al apuesto y extinto Adonis y le reclama a Venus lo más necesario del mundo, eso que ahora está en agonía: el amor.

Al quedar a solas con Calchas, le confiesa que está muy obsesionada con una noticia que circula por todas partes, esa historia del monte Ida y ese pastor, Paris. ¿Acaso Venus no le prometió el amor de la mujer más bella del mundo? ¿Quién es esta mortal, sino ella misma? Pero... ¿cómo sacarse de encima al insignificante Ménélas? ¡Ah, *la fatalité!* Al escuchar que se aproxima Oreste, Calchas hace salir a la reina. El joven, hijo de Agamemnon, el rey de Argos, llega acompañado por dos "damas" de Corinto: Parthénis y Léena. Le cuenta al augur sus andanzas con estas costosísimas muchachas; el dinero derrochado no importa, porque es Grecia la que paga.

Disfrazado de pastor llega Paris. Una paloma entrega una carta que Venus escribió a Calchas: la diosa decreta que Paris tiene que conocer a Hélène. Paris narra su aventura en el monte Ida: Juno, Minerva y Venus discutían cuál de las tres era la más bella... Y la ganadora, premiada con una manzana, resultó ser Venus, quien en agradecimiento prometió a Paris el amor de la más bella de todas las mortales: Hélène. Obedeciendo el mandato de la diosa, Calchas ayudará a Paris para que la obtenga.



Hélène de Troya, por Evelyn de Morgan

Hélène ve a Paris y queda fascinada, pero el brevísimo encuentro es interrumpido. Llegan los reyes de Grecia: los dos valientes Ajax, el irritable Achille, el pusilánime Ménélas y el barbudo Agamemnon. En presencia del pueblo, se reúnen en un certamen en el que se tratarán cuestiones del intelecto; es que Grecia se ha embrutecido... Habrá que descifrar una charada y rimar unos versos. Todo intento es inútil pero como el estúpido concurso es democrático, nada impide que participe ese berger que llegó casualmente y que sin la menor dificultad resulta vencedor. Revela su identidad. Mejor un príncipe que un plebeyo. La reina, al descubrir que se trata del "hombre de la manzana", *l'homme à la pomme*, se muestra conmovida y lo corona ganador del certamen. Todo es maravilloso, pero ¡lástima que el rey de Esparta esté presente! Calchas, para facilitarles las cosas, improvisa un engaño. Júpiter "habla por su voz" y ordena que Ménélas parta de inmediato a Creta. El rey de Esparta no molestará a los enamorados y se embarca al ritmo del cáncán.

## Acto II

*Aposento real.* Llegan Paris, esta vez disfrazado de esclavo. La reina, alterada, ordena que se lo haga esperar e, indecisa, invoca a Venus: ¿por qué debe trastabillar la virtud? Entra Paris y ella lo rechaza... Deberá usar la astucia para obtener a la mujer más bella del mundo.

El príncipe sale y pasan los reyes, camino a jugar el juego real: el Gran Juego de la Oca, *jeu de l'oie, jeu des rois*. Luego tendrá lugar una importante cena, a la que la reina ha resuelto no acudir.

Hélène pide ayuda a Calchas. Deberá hacerla soñar con un príncipe troyano. Gracias al augur, Paris regresa cuando la reina se ha dormido. La reina despierta pero decide que está soñando y ya que "todo es un sueño", accede a la seducción de Paris hasta que Ménélas regresa sorpresivamente. Los descubre y a los gritos hace que todos acudan. Ménélas se queja: ¿es así como han cuidado a la reina durante su ausencia? En vez de avergonzarse, Hélène actúa con naturalidad y le reprocha a su marido haber regresado en mal momento. Agamemnon, para calmar a su hermano, echa a Paris. El joven, conquistador del corazón de Hélène, se retira burlándose de los reyes y les dice que regresará para llevarse a la reina.

## Acto III

*Una playa en Nauplia.* Al echar a Paris, Ménélas enojó a Venus y ahora la diosa ha castigado a los griegos con una auténtica manía erótica. Los maridos dejan a sus esposas, las esposas a sus maridos. Las griegas están deseosas de amor y placer. Ménélas exige a Hélène que le explique eso de que "se trató nada más que de un sueño" pero ella se burla de él. También están allí Agamemnon y Calchas, quienes, en trajes de baño, se muestran devastados. Le reprochan a Ménélas que por retener a su mujer renuncie a salvar a Grecia, luego de haber ofendido a Venus. Le piden que se autoinmole en beneficio de la humanidad, pero él no quiere saber nada: ¿no existe otro modo de aplacar a la diosa? Y, sí... Ménélas les revela que escribió a Citerea para que envíen al Gran Augur de Venus. ¿Otro augur? Calchas se muestra contrariado...

Finalmente llega la galera desde Citerea, con el Gran Augur que no es otro que Paris otra vez disfrazado. El visitante les ordena que se muestren felices: el de Venus es el reino de la alegría. Les anuncia que la diosa los perdonará, a cambio de que Ménélas haga lo que deba hacer: la reina partirá a la isla de Citerea para sacrificar cien terneras blancas a Venus, y él lo permitirá sin decir una palabra. Total, el costo lo asumirá el pueblo. En medio del júbilo, obli-gan a la reina a subir a la galera; sin que los demás lo adviertan, el "Gran Augur" le revela su identidad. Una vez en el mar, Paris, junto a la bella Hélène, se da a conocer a la multitud: el pueblo festeja y los reyes enfurecen. Pronto estallará la guerra de Troya. z

### Dante Ranieri      director musical

Nacido en Buenos Aires, comenzó su preparación musical a muy temprana edad. Estudió canto con el tenor italiano Emilio Livi, con quien se presentó en diversos conciertos a lo largo del país.

Debutó en el Teatro Argentino de La Plata y luego en el Teatro Colón, donde cantó los principales roles de su cuerda junto a cantantes como Birgit Nilsson, Eva Marton, Rosalind Elias, Ruth Welting, Mara Zampieri, Sesto Bruscantini, Rolando Panerai y Nicola Ghiuselev. Fue dirigido por Peter Maag, Edward Downes y Francesco Molinari Pradelli, entre otros.

Fue miembro del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, donde se desempeñó como maestro de repertorio lírico. Dicta permanentemente talleres de ópera en distintas entidades, como la Universidad de Antioquia (Colombia), la Escuela de Música de San José (Costa Rica) y la Universidad de Tainan (Taiwán).

Como director de ópera realizó la concertación y dirección de *La traviata*, *Simon Boccanegra*, *Il trovatore*, *Il barbiere di Siviglia*, *Carmen*, *I pagliacci* y *Don Pasquale*, en Argentina, Colombia y Costa Rica. Para Buenos Aires Lírica tuvo a su cargo la dirección de *L'elisir d'amore* (2007).

Forma parte de la comisión directiva de *Prolírica* de Antioquia.

### Peter Macfarlane      régisseur y diseñador de iluminación

Director tucumano, de familia escocesa, debutó como técnico a los 13 años en teatro vocacional en inglés. Estudió canto lírico en el Conservatorio López Buchardo. Jascha Galperin, Margarita Kenny y Marisa Landi fueron sus maestros. Protagonizó papeles en comedia musical como Tony (*The Boyfriend*) y Don Quijote (*El hombre de la Mancha*). Estudió danza con Ruben Cuello y zapateo americano en Toronto (Canadá). Trabajó para The Canadian Opera Company. Estudió teatro y ópera en Londres, en Roehampton, Digby Stuart y Warwick University. Trabajó con Yolanda Sonnabend en el Covent Garden y fue asistente de Bruce Donnel en su producción de *Le nozze di Figaro* en el Metropolitan Opera House (Nueva York), mientras cursaba estudios en el Harlem School of Performing Arts.

Dictó cátedra de régie de ópera para cantantes en Palma de Mallorca, contratado por el Metropolitan Opera y la Universidad de las Islas Baleares. Para Buenos Aires Lírica tuvo a su cargo la régie de *Il barbiere di Siviglia*. Dirigió su primer largometraje y su primer ballet de tango electrónico, Tangosónico La Rosa.

Es docente en el Colegio San Andrés. Es director para América Latina de los espectáculos de The Walt Disney Co. Participó como jurado del programa "Buscando a los intérpretes" para la película "High School Musical" y realizó los cuadros musicales para dicha película en su versión Argentina y Mejicana, que se estrena en julio.

### Nicolás Rosito      diseñador de escenografía

Realizó estudios de escenografía en el instituto de arte escénico Guillermo de la Torre, y teoría del diseño con Gastón Breyer. Cursó el taller de realización escenográfica del Instituto Superior de arte del Teatro Colón. Desde 1994 se desempeña como escenógrafo y realizador para ópera, teatro, cine y televisión. Diseñó escenografías para programas de TV en Canal 13, Telefé y América TV, publicidad de Monobingo, *Cáscara de Hueso* (en el I.F.T), Feria de las Naciones (Rosedal de Palermo) y muestra para CNN en Maman Fine Arts. Ambientó eventos de Volkswagen Argentina, Loreal, Johnson y Assist Card.

Se desempeñó en la coordinación de realización de las óperas *Rigoletto*, para el Teatro Colón de Bogotá, y *Lucia de Lammermoor*, *Macbeth*, *Il barbiere di Siviglia*, *Werther*, *Rigoletto*, *Der Freischütz*, *Adriana Lecouvreur*, *Le nozze di Figaro*, *Ernani*, *Yevgeny Onyegin*, *La clemenza di Tito* (reposición), *Faust*, *Il trovatore*, *El Holandés errante*, *L'elisir d'amore*, *Il tabarro*, *Gianni Schicchi* y *L'italiana in Algeri*, todas producidas por Buenos Aires Lírica. Para TV trabajó como realizador en el programa *Hielo y Limón* (América TV) y *Todos al diván* (Azul TV), *El Contra* (América TV), *Malandras* (Canal 9); para teatro en *Esquizopeña II* (Complejo La Plaza), *Las esposas* (Margarita Xirgu), y *El violinista en el tejado* (Broadway); para cine se desempeñó en el largometraje *Juancito*.



**Daniela Taiana**      diseñadora de vestuario

Es arquitecta egresada de la Universidad Nacional de Rosario en 1988. Cursó sus estudios superiores de Escenografía y Vestuario en la Academia de Bellas Artes de Venecia (Italia), a cargo del profesor Giovanni Soccol, con quien compartió numerosos trabajos como asistente en el Teatro La Fenice.

En 1992 inició su colaboración con el arquitecto y escenógrafo Tito Egurza en calidad de asistente de escenografía, en numerosos espectáculos de ópera y ballet en Argentina, España, Italia, Alemania y Francia. A partir de 1994 y hasta la fecha, como escenógrafa y figurinista aportó sus diseños para más de 30 espectáculos.

En 1998 participó con sus trabajos en la exposición Internacional de Escenografía y Vestuario Teatral en San Pablo (Brasil), como parte de las actividades de la Bienal de ese año.

Diseñó para el Teatro Colón las escenografías de *El rey Kandaules*, con régie de Marcelo Lombardero; el vestuario para *La bohème*, con régie de Willy Landin; *Boris Godunov*, con régie de Mario Pontiggia, y la escenografía y el vestuario de *Elektra*, estrenada en el Teatro Coliseo con producción del Teatro Colón (2007). Para Buenos Aires Lírica diseñó las escenografías de *Il Tabarro* y *Gianni Schicchi*. Fue distinguida con diversos premios y nominaciones.

**Carina Vargas**      coreógrafa

Cursó el Profesorado Nacional de Danzas "María Ruanova" dependiente del IUNA, y es Profesora Nacional de Danzas Clásicas y Contemporáneas. Ha trabajado para Walt Disney Company participando de diversas producciones en distintos países.

Realizó giras por Inglaterra como back dancer con la cantante Camishra, y video clips para el cantante alemán Doug Aog. También participó en *Fiebre de sábado por la noche* en el Teatro Nacional, como parte de numerosas actividades.

Cuenta con amplia experiencia como docente, tanto en estudios particulares como en colegios. Se desempeñó en calidad de coreógrafa en diversos espectáculos musicales para eventos realizados por Macfarlane y Ros Artayeta asociados, en el Casino Conrad, Casino Iguazú, Gran Hotel Sheraton Pilar, Hotel Intercontinental, y para las asociaciones Caritas y Aedin.

**Juan Casasbellas**      director del coro

Realizó sus estudios de Licenciatura en dirección orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de Paris, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta en la cátedra de Dominique Rouits, director de la Orquesta del Teatro de Ópera de Massy y asistente de Pierre Boulez. Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África de Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein.

Fue docente en varias instituciones del país y de Francia, función que continúa desempeñando.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.





**Mariana Rewerski**      mezzosoprano

Estudió en el Conservatorio Nacional de Música, el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, el *Opernstudio* de la Ópera de Zürich y en la *Scuola Musicale di Milano*, con Marta Blanco, Ana Sirulnik, Guillermo Opitz, Denise Duplex (Becas Leonor Hirsch) y Anatoli Gussev. Actualmente realiza estudios en el *Institut pour le Developement et Expression Vocal*, con Yva Barthélémy. Gracias a la beca "María Cristina Khallouf" del Mozarteum Argentino, se perfecciona en la *Ecole National de Musique* (París) en repertorio barroco francés e italiano. Fue ganadora del Concurso "Academia Bach-Festivales Musicales 1999-2000".

En 1995 debutó en el Teatro Colón, con el *Magnificat* de Bach. En ese escenario intervino en *Orfeo*, *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, *Mavra*, *A Midsummer Night's Dream*, *Werther* (temporada 2007, en el Teatro Coliseo). También actuó en el Teatro Avenida, en el Teatro del Circulo de Rosario, el Rokoko Theater de Schwetzingen, la Ópera de Heidelberg, la Ópera de Zürich y la Ópera de Niza.

Para Buenos Aires Lírica asumió los roles de Isabella en *L'italiana in Algeri* (2003) y Cherubino, en *Le nozze di Figaro* (2005).

Entre sus proyectos se destaca un recital de música española para el ciclo de Conciertos Pilar Golf, y el rol de Rinaldo en la ópera homónima de Händel para la Ópera Nacional de Praga, el Gran Teatro de Luxemburgo, la Ópera de Rennes y la de Caen.

**Carlos Ullán**      tenor

En el Teatro Colón intervino en producciones de *La flauta mágica*, *La carrera del libertino*, *Las indias galantes*, *Il barbiere di Siviglia*, *Turandot*, *Armide* (Gluck), *Elisabetta, regina d'Inghilterra*, *Così fan tutte*, el *Requiem* de Mozart y el *Anthem*, *Foundling Hospital* de Händel. Para Buenos Aires Lírica cantó en *La Cenerentola*, *Il barbiere di Siviglia*, *L'italiana in Algeri* y *La clemenza di Tito*.

En teatros de la Argentina y del exterior cantó los roles protagónicos de *Don Pasquale*, *L'elisir d'amore*, *Don Giovanni*, *Rita*, *La hija del regimiento*, *Pulcinella*, *I Capuleti e i Montecchi*, *As Variedades da Proteo* de Teixeira, la *Fantasia Coral* y la *Missa Solemnis* de Beethoven, *Los pescadores de perlas*, *Armida*, *Semiramide*, *Otello* y el *Stabat Mater* de Rossini, la *Paukenmesse*, el *Stabat Mater* y *Las últimas siete palabras de Cristo* de Haydn, la *Misa en Mi bemol mayor* de Schubert, *El Mesías*, *Samson*, *Hercules*, *Joseph y sus hermanos*, *Theodora*, *Alexander's feast*, *Jephtha* y *Rodelinda* de Händel.

De J. S. Bach, ha cantado el *Magnificat*; también, *La infancia de Cristo* de Berlioz, la *Misa de Santa Cecilia* de Gounod, *La Betulia Liberata* de Mozart, la *Missa in Tempore Belli* de Haydn, los *Valses de amor* de Brahms, *Elias* y *La noche de Walpurgis* de Mendelssohn.

**Oswaldo Peroni**      tenor

Finalizó sus estudios en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón y se perfeccionó con Ernst Haeffliger, Elisabeth Schwarzkopf, Régine Crespin, Denise Duplex y Bonnie Hamilton. Sus más recientes presentaciones en el Teatro Colón fueron Snout en *Sueño de una noche de verano*; el Inocente en *Boris Godunov*; Monsieur Taupe en *Capriccio* de Richard Strauss; Monostatos en *La flauta mágica* y Mime en *Das Rheingold*. En el Teatro Argentino cantó los roles del Párroco y de Aaron Pérez en el estreno mundial de *Tlausalpán*, de Mastronardi. Actuó también en *Los siete pecados capitales* de Weill, *Carmina Burana* de Orff y en *La venganza de Don Mendo* de Mastronardi, en un rol compuesto especialmente para él. Asimismo fue Orfeo en el estreno latinoamericano de *Orfeo y Euridice*, de Gluck. Entre 1999 y 2003, actuó en los Estados Unidos, como Alfred en *El murciélago* de Johann Strauss, con la Utah Festival Opera y en la Ópera de Anchorage, Alaska, donde también se presentó como Pong en *Turandot*. Actuó en conciertos dedicados al *Risorgimento* en el Bard College de Nueva York y como solista invitado del Queens College (City University of New York) y de la New Britain Choral Society, en el *Requiem* de Verdi y el *Stabat Mater* de Rossini. Recientemente, se presentó en la Ópera de Niza, en *Sueño de una noche de verano*, de Britten, con puesta de Paul-Émile Fourny y dirección de Arthur Fagen.



---

**Leonardo Estévez**      barítono

Egresó de la Maestría del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Hizo su debut en el Teatro Colón en 1999, convocado por la Fundación Konex para interpretar la ópera *Il barbiere di Siviglia*. Se ha presentado en las salas más importantes del país, en Brasil y en los Estados Unidos.

Ha interpretado en el Teatro Colón los roles de Belcore (*L'elisir d'amore*); Don Parmenione (*L'occasione fa il ladro*); Paolo (*Simon Boccanegra*) y Monterone (*Rigoletto*); Escamillo (*Carmen*) Gianni Schicchi (*Gianni Schicchi*); el Gobernador (*Fuego en Casabindo* de Virtú Maragno, estreno mundial); Donner (*El oro del Rin*) dirigido por Charles Dutoit. También participó en *Diálogos de Carmelitas* de Poulenc e *I due Timidi* de Nino Rota.

Para Buenos Aires Lirica interpretó Enrico (*Lucia di Lammermoor*) y Ottokar (*Der Freischütz*), Valentin (*Fausto*) y Belcore (*L'elisir d'amore*). En el Teatro Argentino de la Plata ha cantado *Le nozze di Figaro*, *Carmen* y *Romeo y Julieta*, entre otras.

Ha sido galardonado con el Premio Estímulo 2003 por la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina. Recientemente ha inaugurado la temporada lírica del Teatro Municipal de Sao Paulo (Brasil), cantando Ford en la ópera *Falstaff* de Verdi.

---

**Walter Schwarz**      bajo

Estudió en el Conservatorio Roma de Avellaneda y en el Conservatorio Nacional. Tomó clases con los maestros Víctor Torres, Ricardo Yost y Andrés Aciar. Actualmente cursa la Carrera de Canto en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. En 2003 interpretó *Don Pasquale* (Donizetti). Cantó en *Gianni Schicchi* (Puccini) en el Teatro Colón y en Cleveland (EE.UU.). Durante 2004 participó en Ubu Rex en el Teatro Colón, y en *Convenienze ed inconvenienze teatrali* (Donizetti) en el Centro de Estudios del Teatro Colón. Cantó también en *Ariadne auf Naxos* (Strauss) en el Teatro Avenida para Buenos Aires Lirica. En la temporada 2005 asumió los roles de Sparafucile (*Rigoletto*) y Ermitaño (*Der Freischütz*), también para esta asociación.

Para el Teatro Colón cantó en *Il barbiere di Siviglia*, *El Rey Kandaules* y también en *La zapatera prodigiosa*. Intervino en el proyecto micro-óperas del Centro de Estudios del Teatro Colón. En el Teatro Roma cantó *La senna festegiante* (Vivaldi). En 2006 participó en *Ernani* (Verdi), *L'incoronazione di Poppea* (Monteverdi) y *Yevgeny Onyegin* (Tchaikovsky), para Buenos Aires Lirica. En 2007 cantó en *La serva padrona* (Pergolesi), *La gioconda* (Ponchielli), *Il barbiere di Siviglia* (Rossini) e *Il ballo delle ingrate* (Monteverdi), y para el Teatro Colón en *Sansón y Dalila*, y *Turandot* (Puccini) en México. En el corriente año participó en la ópera *Elmer Gantry* en la Universidad de Montclair (USA) y en *La bohème* (Puccini).

---

**Vanesa Mautner**      mezzosoprano

Estudió en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón con Lucía Boero, Gustavo Valerio y Teresa Isasa. Realizó estudios particulares con Guillermo Opitz y Susana Cardonnet, y en el exterior con Shirley Verret, Martin Katz, Ashley Putnam, Trish McCaffrey y Joan Dornemann.

Participó en la Ópera de Cámara del Teatro Colón en los elencos de *El emperador de la Atlántida* (Ullmann), *I due timidi* (Rota) y *Don Giovanni* (Gazzaniga). Para Juventus Lyrica participó en *Il barbiere di Siviglia*, *La flauta mágica*, *Rigoletto*, *Gianni Schicchi*, *Mavra* y *El murciélago*. Para la Casa de la ópera en *Il Pirata*, *Viva la mamma* y *Medea*. Participó en el Teatro Colón en *Muerte en Venecia*, *Le Rossignol*, *Don Quichotte*, *Lucia di Lammermoor*, *La traviata* y *Elektra*.

Para el Teatro Argentino de La Plata ha interpretado el *Magnificat* de Bach, Mallika (*Lakmé*), Stephano (*Romeo y Julieta*, 2004 y 2006), *Le nozze di Figaro* (Marcellina). Participó en el estreno de *Tlausalpán* de Mastronardi, en *Madama Butterfly* (Kate), *Carmen* (Mercedes) e *Il barbiere di Siviglia* (Berta).

Para Buenos Aires Lirica participó en *Madama Butterfly* (Suzuki), *L'italiana in Algeri* (Zulma), *Il barbiere di Siviglia* (Berta), *La Cenerentola* (Tisbe), *L'incoronazione di Poppea* (Valletto, Fortuna, Pallade), *La clemenza di Tito* (Annio), *Faust* (Siebel) y *Rodelinda* (Eduige).

---

**Pablo Pollitzer**      tenor

Estudió en el Conservatorio "Carlos López Buchardo", y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, donde obtuvo la beca que otorga la fundación de dicho teatro al mejor promedio. Fueron sus principales maestros Oscar Schiappapietra, Myrtha Garbarini y Nino Falzetti.

Cantó los personajes protagónicos de su cuerda de las siguientes óperas: *Don Pasquale* y *L'elisir d'amore* de Donizetti; *Il barbiere di Siviglia*, *L'italiana in Algeri* y *La Cenerentola* de Rossini, *La finta giardiniera*, *La flauta mágica* y *Don Giovanni* de Mozart, y *El descenso de Orfeo a los infernos* de Charpentier.

En el Teatro Colón cantó *Armida* de Gluck (Renaud), *L'incoronazione di Poppea* y *Orfeo* de Monteverdi, y *Las indias galantes* de Rameau.

En Europa cantó *Il ritorno di Ulisse in patria* y *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi, *La virtù degli strali d'amore* y *Gli amori di Apollo e di Dafne* de Cavalli, y *La Pasión según San Juan* de Bach. Integra las siguientes agrupaciones barrocas: Elyma (dir. Gabriel Garrido), Louis Berger (dir. Ricardo Massun), Selva vocal e instrumental (dir. Andrés Gersenzon), la Compañía de las Luces (dir. Marcelo Birman) y El Tempranillo (dir. Miguel de Olaso).

Es profesor de la cátedra de canto en la nueva Carrera de Música Barroca del Conservatorio Municipal Manuel de Falla.

UN SEGURO SÓLIDO  
COMO EL SUELO QUE PISÁS.



Sólo el seguro de tu país  
puede darte un respaldo para siempre.